

# Festival d'Automne à Paris

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE  
41<sup>e</sup> ÉDITION



## Dossier de presse HEINER GOEBBELS

### When the mountain changed its clothing

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme  
Assistante : Léa Serror

Tél : 01 53 45 17 13 | Fax : 01 53 45 17 01  
e-mail : r.fort@festival-automne.com  
c.delterme@festival-automne.com  
assistant.presse@festival-automne.com

Festival d'Automne à Paris | 156, rue de Rivoli – 75001 Paris  
Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17 | [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## Heiner Goebbels When the Mountain changed its clothing

*When the mountain changed its clothing*  
Spectacle musical de **Heiner Goebbels**  
avec l'ensemble Carmina Slovenica  
Textes, Jean-Jacques Rousseau, Joseph Eichendorff,  
Adalbert Stifter, Gertrude Stein, Alain Robbe-Grillet,  
Marlen Haushofer, Marina Abramović et Ian McEwan  
Musique, Johannes Brahms, Arnold Schoenberg,  
Karmina Šilec, Sarah Hopkins, Heiner Goebbels

**Chœur Carmina Slovenica**  
Direction du chœur, **Karmina Šilec**  
Conception et réalisation, Heiner Goebbels  
Scénographie et lumière, Klaus Grünberg  
Costumes, Florence von Gerkan  
Dramaturgie, Matthias Mohr  
Conception du son, Willi Bopp

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS  
THÉÂTRE DE LA VILLE  
JEUDI 25 AU SAMEDI 27 OCTOBRE 20H30  
23€ ET 35€  
ABONNEMENT 23€  
DURÉE : 1H30

Production Ruhrtriennale

Coproduction Steirischer Herbst (Autriche); Maribor  
Theatre Festival (Slovénie); Festival Borstnikovo srecanje/  
Maribor Capitale européenne de la culture 2012 ;  
Grand Théâtre (Luxembourg);  
Kunsthochschule Kassel (Allemagne);  
Holland Festival; Théâtre de la Ville-Paris;  
Festival d'Automne à Paris

Coréalisation Théâtre de la Ville-Paris ;  
Festival d'Automne à Paris

Avec le soutien des Amis de la Ruhrtriennale

Création à la Ruhrtriennale le 26 septembre 2012

« À quoi rêvent les jeunes filles ? – Au couteau et au sang ». En 1995, ce fragment de dialogue d'Alain Robbe-Grillet concluait une des premières œuvres scéniques de Heiner Goebbels, *Die Wiederholung* (La Répétition). C'est aujourd'hui le point de départ de sa nouvelle œuvre. Avec les chanteuses de Carmina Slovenica, et avec son équipe artistique, Heiner Goebbels a imaginé un scénario dans lequel ces jeunes filles oscillent constamment entre le cliché de l'innocence enfantine et l'imprévu de leurs réactions. L'énergie des jeunes protagonistes fait naître des images inouïes et révèle les transformations sociales nées des bouleversements politiques qui ont secoué la région d'origine de la chorale (Maribor est la deuxième ville de Slovénie), tout autant que sa culture musicale.

*When the mountain changed its clothing* observe les transformations vécues par ces quarante adolescentes, âgées de dix à vingt ans, et nous fait partager leurs histoires et leurs questionnements sur la sortie de l'enfance. Le passé n'est plus, mais l'avenir reste hors de portée, et c'est sur ce seuil qu'elles se retrouvent pour jouer à des jeux en apparence innocents (poèmes, chansons) et aussi pour créer d'inquiétantes images poétiques. Dans un va-et-vient permanent entre domination et répression, les jeunes chanteuses traversent ainsi le cycle des saisons, cherchant sans cesse à équilibrer les relations de pouvoir entre elles, et plus particulièrement entre le public et la scène.

La partition de *When the mountain changed its clothing* puise dans le répertoire choral de Carmina Slovenica qui s'étend de la musique médiévale aux œuvres contemporaines, mais aussi dans les chants de partisans de l'époque de Tito et dans la musique populaire.

**1992 - 2012 : 20 ans de collaboration entre Heiner Goebbels et le Festival d'Automne à Paris, 10 productions invitées.**

**Contacts presse :**  
**Festival d'Automne à Paris**  
Rémi Fort, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

**Théâtre de la Ville**  
Jacqueline Magnier  
01 48 87 84 61

# ÉLÉMENTS DRAMATURGIQUES

## Source pour la dramaturgie de *When the mountain changed its clothing*

Jean-Jacques Rousseau  
extrait de *Emile, ou De l'éducation*  
Livre Second, 1762

« Si les enfants entendaient raison, ils n'auraient pas besoin d'être élevés ; mais en leur parlant dès leur bas âge une langue qu'ils n'entendent point, on les accoutume à se payer de mots, à contrôler tout ce qu'on leur dit, à se croire aussi sages que leurs maîtres, à devenir disputeurs et mutins ; et tout ce qu'on pense obtenir d'eux par des motifs raisonnables, on ne l'obtient jamais que par ceux de convoitise, ou de crainte, ou de vanité, qu'on est toujours forcé d'y joindre. Voici la formule à laquelle peuvent se réduire à peu près toutes les leçons de morale qu'on peut faire aux enfants.

LE MAÎTRE  
Il ne faut pas faire cela.

L'ENFANT  
Et pourquoi ne faut-il pas faire cela ?

LE MAÎTRE  
Parce que c'est mal fait.

L'ENFANT  
Mal fait ! Qu'est-ce qui est mal fait ?

LE MAÎTRE  
Ce qu'on vous défend.

L'ENFANT  
Quel mal y a-t-il à faire ce qu'on me défend.

LE MAÎTRE  
On vous punit pour avoir désobéi.

L'ENFANT  
Je ferai en sorte qu'on n'en sache rien.

LE MAÎTRE  
On vous épiera.

L'ENFANT  
Je me cacherai.

LE MAÎTRE  
On vous questionnera.

L'ENFANT  
Je mentirai.

LE MAÎTRE  
Il ne faut pas mentir.

L'ENFANT  
Pourquoi ne faut-il pas mentir ?

LE MAÎTRE  
Parce que c'est mal fait, etc. »

# BIOGRAPHIES

## Du compositeur

### Heiner Goebbels

Né en 1952 à Neustadt dans le Palatinat, Heiner Goebbels est installé à Francfort depuis 1972. Il commence sa carrière de compositeur en écrivant des musiques de scène, pour le cinéma et la danse.

Il enregistre de nombreux disques et joue avec le *Sogenanntes Linksradikales Blasorchester* (Orchestre de cuivres prétendument d'extrême - gauche), entre 1976 et 1981, en duo avec Alfred Harth (de 1976 à 1988) et avec le *ART-Rock-Trio Cassiber* (de 1982 à 1992).

Dès le milieu des années quatrevingt, Heiner Goebbels réalise des pièces radiophoniques, souvent sur des textes de Heiner Müller. A partir de 1988, Heiner Goebbels compose pour l'Ensemble Modern *Red Run*, *Befreiung*, *La Jalousie*, premières oeuvres présentées à Paris, au Festival d'Automne 1992. Après une série d'oeuvres pour la scène (*Der Mann in Fahrstuhl* en 1987 et *Prometheus* en 1991), il compose et réalise *Ou bien le Débarquement désastreux*, (mars 1993). Il compose une symphonie, *Surrogate Cities*, créée en août 1994 à l'Alte Oper de Francfort, par la Junge Deutsche Philharmonie, puis présentée au Festival d'Automne à Paris. Il réalise *La Reprise*, d'après Kierkegaard et Robbe-Grillet en 1995, *Max Black* - avec André Wilms - au Théâtre Vidy-Lausanne en 1998 et *Eislermaterial* (Josef Bierbichler et l'Ensemble Modern) à Munich pour le centième anniversaire de la naissance de Hanns Eisler. *Schwarz auf Weiss* (1996) renforce la relation avec les musiciens de l'Ensemble Modern qui jouera cette oeuvre une soixantaine de fois. En 2000, il réalise *Hahirigaki* sur des textes de Gertrude Stein, *...même soir*, pour les Percussions de Strasbourg et trois installations pour l'exposition *Le temps, vite !* au Centre Pompidou. *Paysage avec parents éloignés* est créé en octobre 2002 à l'Opéra de Genève et *Eraritjaritjaka*, d'après des textes d'Elias Canetti, au Théâtre Vidy-Lausanne en mars 2004. Il reçoit le Prix de la Culture du Land de Hesse en 1993 et, en 2002, la Médaille Goethe de la Ville de Francfort. Il compose des oeuvres pour orchestre : *Walden* pour l'Ensemble Modern Orchestra (1998), *From a Diary* pour la Philharmonie de Berlin (2003). En 2007, Heiner Goebbels réalise *Stifters Dinge*, d'après Adalbert Stifter, spectacle sans acteur ni musicien.

Depuis avril 1999, il enseigne à l'Institut d'études théâtrales de l'Université Justus Liebig à Giessen : il en a été nommé directeur en 2002. Il est, depuis 2006, président de l'Académie de théâtre du Land de Hesse. Une sélection d'articles et de conférences ont été publiés en 2002 dans *Komposition als Inszenierung*.

Heiner Goebbels a reçu en 2012 le Prix Ibsen attribué par le Gouvernement norvégien ; il a reçu également un Doctorat d'honneur de l'Université de Birmingham. Il est directeur artistique du Festival international des arts Ruhrtriennale, pour les années 2012, 2013, 2014.

[www.heinergoebbels.com](http://www.heinergoebbels.com)

### Heiner Goebbels au Festival d'Automne à Paris :

- 1992 *Befreiung, La Jalousie* (Théâtre du Rond-Point)
- 1994 *Surrogate Cities* (Théâtre des Champs-Élysées)
- 1997 *Schwarz auf Weiss* (MC93 Bobigny)
- 1998 *Walden* (Salle de spectacle de Colombes)
- 1999 *Eislermaterial* (Odéon - Théâtre de l'Europe)
- 2002 *La Jalousie, Industry & Idleness* (Maison de la Musique à Nanterre)
- 2004 *Paysage avec parents éloignés* (Théâtre des Amandiers)
- Eraritjaritjaka* (Odéon - Théâtre de l'Europe)
- 2009 *I Went To The House But Did Not Enter* (Théâtre de la Ville)

## Des interprètes

### Chœur Carmina Slovenica

L'ensemble vocal Carmina Slovenica et sa directrice artistique Karmina Šilec ont acquis une réputation internationale. Leurs talents multiples, sur le plan vocal comme sur le plan de la scène, les ont menés jusqu'en Asie et aux États-Unis. La caractéristique de cet ensemble est d'explorer et d'intégrer dans leur répertoire des champs musicaux éclectiques (création de nouvelles œuvres, chant à cappella, chants folkloriques, œuvres vocales avec ensemble instrumental.) Le but de l'ensemble est d'inclure les nouveaux champs musicaux aux musiques vocales premières ou ethniques, de la musique à *capella* aux projets instrumentaux vocaux. De nombreux enregistrements pour les radios ou publiés sur CDs, les nombreuses récompenses internationales témoignent de la valeur du travail de cet ensemble.

### Karmina Šilec

Karmina Šilec a une grande expérience professionnelle dans le domaine de la musique vocale, en concert ou production scénique. Elle dirige depuis des années des ensembles comme le Chœur Carmina Slovenica, l'Orchestre symphonique de la radio slovène, l'Opéra national de Slovénie à Maribor, etc. Elle enseigne la direction à l'Université de Maribor et donne des conférences dans de nombreux pays. Son travail a été récompensé par un grand nombre de prix. Karmina Šilec est directrice artistique de *Chorégie* pour la création dans le domaine de la musique en scène,





41<sup>e</sup> édition

**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

**13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**

41<sup>e</sup> édition

## ARTS PLASTIQUES

**Urs Fischer**

École Nationale Supérieure des Beaux-Arts  
13 septembre au 30 décembre

**East Side Stories**

**Mladen Stilinović** – gb agency

13 septembre au 20 octobre

**Dalibor Martinis / Renata Poljak / Igor Grubić /**

**Andreja Kulunčić / David Maljković**

Palais de Tokyo

27 septembre au 10 décembre

**Sanja Iveković** – MAC / VAL

Dates communiquées en septembre

## THÉÂTRE

**Christoph Marthaler**

*Foi, Amour, Espérance*

d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

14 au 21 septembre

**René Pollesch**

*Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher*

*Verblendungszusammenhang!*

Théâtre de Gennevilliers

15 au 19 septembre

**Bruno Bayen**

*La Femme qui tua les poissons*

d'après *La Découverte du monde* de Clarice Lispector

Théâtre de la Bastille

17 septembre au 14 octobre

**Heiner Müller / Bertolt Brecht**

*La Résistible Ascension d'Arturo Ui*

Théâtre de la Ville

24 au 28 septembre

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**

*The Impossible Wardrobe*

Palais de Tokyo

29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

**Barbara Matijevic / Giuseppe Chico**

*Forecasting*

La Ménagerie de Verre

26 au 29 septembre

**Claude Régy**

*La Barque le soir* de Tarjei Vesaas

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

27 septembre au 3 novembre

**Young Jean Lee**

*UNTITLED FEMINIST SHOW*

Théâtre de Gennevilliers

3 au 7 octobre

**Young Jean Lee**

*WE'RE GONNA DIE (récital)*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 7 octobre

**Guillermo Calderón**

*Villa + Discurso*

L'apostrophe - Théâtre des Arts-Cergy

5 et 6 octobre

Les Abbesses

9 au 19 octobre

**Krystian Lupa**

*La Cité du rêve d'après L'Autre Côté d'Alfred Kubin*  
Théâtre de la Ville  
5 au 9 octobre

**Angela Winkler**

*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen (récital)*  
Les Abbesses  
13 et 14 octobre

**Forced Entertainment**

*The Coming Storm*  
Centre Pompidou  
18 au 21 octobre

**Paroles d'acteurs / Nicolas Bouchaud**

*Deux Labiche de moins d'après Le Mystère de la rue Rousselet et Le Misanthrope et l'Auvergnat*  
d'Eugène Labiche  
Théâtre de l'Aquarium  
23 au 27 octobre

**tg STAN**

*Les Estivants* de Maxime Gorki  
Théâtre de la Bastille  
30 octobre au 17 novembre

**Shiro Maeda**

*Suteru Tabi*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
8 au 10 novembre

**Jay Scheib**

*World of Wires*  
Maison des Arts Créteil  
13 au 17 novembre

**Paul Plamper / Tom Peuckert**

*Artaud se souvient d'Hitler et du Romanische Café*  
Théâtre du Rond-Point  
14 au 18 novembre

**DANSE****Min Tanaka**

*Locus Focus*  
Théâtre des Bouffes du Nord  
21 et 22 septembre

**Attention : sorties d'écoles**

Théâtre de la Cité internationale  
5 au 7 octobre

**Jérôme Bel / Theater Hora**

*Disabled Theater*  
Centre Pompidou  
10 au 13 octobre

**Xavier Le Roy**

*Low Pieces*  
Théâtre de la Cité internationale  
15 au 20 octobre

**Grzegorz Jarzyna**

*Nosferatu*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
16 au 23 novembre

**Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana**

*Tout mon amour* de Laurent Mauvignier  
La Colline – théâtre national  
21 novembre au 21 décembre

**Madeleine Louarn**

*Les Oiseaux* d'Aristophane  
La Ferme du Buisson  
22 au 25 novembre

**She She Pop et leurs pères**

*Testament*  
Les Abbesses  
28 novembre au 3 décembre

**Christoph Marthaler**

*Meine faire Dame (Un laboratoire de langues)*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
11 au 16 décembre

**Bobo Jelčić / Nataša Rajković**

*S druge strane*  
La Colline – théâtre national  
13 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Les Trois Sœurs version Androïde*  
Théâtre de Gennevilliers  
15 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Sayonara ver.2*  
Théâtre de Gennevilliers  
16 au 20 décembre

**François Chaignaud / Cecilia Bengolea**

Création  
Centre Pompidou  
24 au 28 octobre

**Emmanuelle Huynh / Akira Kasai**

*Spiel*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
25 au 27 octobre

**Olga de Soto**

Création 2012 - *Réflexions sur La Table Verte (titre de travail)*  
Centre Pompidou  
22 au 24 novembre

**Mette Ingvarstsen**

*The Artificial Nature Project*  
Centre Pompidou  
28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre



**Maguy Marin**

*Faces*

Théâtre de la Ville

13 au 21 octobre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

Création

Théâtre de la Bastille

16 au 27 octobre

**Maguy Marin**

*Cap au Pire*

Le CENTQUATRE

13 au 15 novembre

**Maguy Marin**

*May B*

Le CENTQUATRE

16 et 17 novembre

Théâtre du Rond-Point

20 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

## MUSIQUE

**Benedict Mason**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

21 septembre

**Hans Abrahamsen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

5 octobre

**Benedict Mason / Frédéric Pattar / Lucia Ronchetti /  
Karlheinz Stockhausen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

16 octobre

**Gavin Bryars**

*The Sinking of the Titanic*

Théâtre de la Ville

22 octobre

**Heiner Goebbels**

*When the mountain changed its clothing*

Carmina Slovenica, chœur de Maribor

Théâtre de la Ville

25 au 27 octobre

**Pierre-Yves Macé**

Théâtre des Bouffes du Nord

5 novembre

La Scène Watteau, Nogent sur Marne

6 novembre

## CINÉMA

**L'Âge de Glauber – Rétrospective Glauber Rocha :**

*films restaurés*

Jeu de Paume

6 novembre au 18 décembre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

*Ça quand même*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

**Denis Mariotte**

*Prises / Reprises*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

**Maguy Marin / Cendrillon**

Théâtre National de Chaillot

29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Maison des Arts Créteil

6 au 8 décembre

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

13 au 15 décembre

**Maguy Marin : retour sur Umwelt**

La Cinémathèque française

3 décembre

**Benedict Mason / Brian Ferneyhough /**

**Guillaume de Machaut / Codex Chantilly**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

12 novembre

**Ryoji Ikeda**

*superposition*

Centre Pompidou

14 au 16 novembre

**Benedict Mason / Edgard Varèse / Enno Poppe /**

**Mauro Lanza**

Cité de la musique

20 novembre

**Benedict Mason**

*criss-cross*

Conservatoire de Vitry - 30 novembre

Collège des Bernardins - 1<sup>er</sup> décembre

MAC / VAL - 2 décembre

L'Onde, Théâtre et Centre d'Art Vélizy-Villacoublay

14 décembre

Agence centrale de la Société générale

15 décembre

**Gérard Pesson / Maurice Ravel / Igor Stravinsky /**

**Anton Webern**

Cité de la musique

8 décembre

**Jonas Mekas / José Luis Guerin**

*Cinéastes en correspondance*

Centre Pompidou

30 novembre au 7 janvier





41<sup>e</sup> édition

## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Secrétariat général / services des affaires juridiques et internationales

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

#### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

#### **Les mécènes**

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Koryo

Publicis Royalties

Fondation Clarence Westbury

Fondation Crédit Coopératif

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Fonds de Dotation agnès b.

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Mécénat Musical Société Générale

Pâris Mouratoglou

Béatrice et Christian Schlumberger

Guy de Wouters

#### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanes, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Nancy et Sébastien de la Selle, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Alfina, Fonds Handicap & Société, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable, Vaia Conseil

#### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, Aimée et Jean-François Dubos, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Tim Newman, Sydney Picasso, Didier Saco, Louis Schweitzer, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi et Pierluigi Rotili

### **Partenaires 2012**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris.

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant en soutenant six spectacles.

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres.

La SACD soutient le programme Attention : sorties d'écoles dans le cadre de son action culturelle et est particulièrement attentive aux nouvelles générations de chorégraphes.

L'Institut français et la Ville de Paris soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre du Tandem Paris-Berlin

Le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère

croate des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture croate et l'Institut français soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre de "Croatie, la voici", festival croate en France (septembre-décembre 2012).

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris.

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, du Crédit Municipal de Paris, du Adam Mickiewicz Institute, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France ainsi que de Pro Helvetia, de Diaphonique, du British Council, des Autorités flamandes, de l'Institut Polonais de Paris et de l'Association des éditeurs de musique du Danemark, à travers la Fondation Koda pour le développement culturel et social.





[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## **FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

**Festival d'Automne à Paris | 156, rue de Rivoli – 75001 Paris**  
**Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17 | [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**